



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS**



**ARCHIVO DE LA PALABRA**

**HISTORIAS DE VIDA DE ENSENADA**

**PANORAMA HISTÓRICO DE BAJA CALIFORNIA**

**ENTREVISTA A**

**ERNESTINA "FLORA" ALVAREZ VEGA**

**POR**

**MARIO ALBERTO MAGAÑA**

**PHO-3-16**

**ENSENADA, BAJA CALIFORNIA**

**26 FEBRERO, 1997**

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS UABC  
*ARCHIVO DE LA PALABRA*  
PROYECTO DE HISTORIA ORAL:  
HISTORIAS DE VIDA EN LA CIUDAD DE ENSENADA

ERNESTINA "FLORA" ALVAÑEZ VEGA  
ENTREVISTADOR: MARIO ALBERTO MAGAÑA  
PRIMERA ENTREVISTA  
PHO-E/4/8(1)

ENSENADA, BAJA CALIFORNIA, 1997

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS UABC  
PROYECTO DE HISTORIA ORAL:

Historias de vida en la ciudad de Ensenada

Primera entrevista a Ernestina "Flora" Alvañez Vega  
Lugar: La Huerta, Ensenada, Baja California.  
Fecha: 26 de febrero de 1997.  
Transcripción: Luz María Reyes Chávez  
Revisión y Corrección: Mario Alberto Magaña.

Cassette 1/2

EA: \_ Mi nombre, mi nombre es Ernestina.

MM: \_ Ernestina.

EA: \_ Alvañez Vega.

MM: \_ Alvañez Vega.

EA: \_ Nada más que antes, mi papá me quería poner Flora.

MM: \_ Flora.

EA: \_ Si, pero como mi papá murió yo no estaba registrada y después para bautizarme me tuvieron que registrar y mi madrina así se llamaba como yo, entonces dijo no pues le voy a poner mi nombre, esta muy feo ese, Flora [Flora] y ya entonces ya me pusieron Ernestina que así se llamó mi madrina.

MM: \_ Pero usted es más conocida por Flora.

EA: \_ Por Flora, si, pero mi acta de nacimiento nomás es Ernestina Alvañez.

MM: \_ Alvañez.

EA: \_ Si Alvañez Vega.

MM: \_ ¿Usted dónde nació?

EA: \_ Agua Escondido.

MM: \_ En Agua Escondido. La comunidad de San José de la Zorra.

EA: \_ Si es la misma.

MM: \_ ¿De allá era su mamá?

EA: \_ Si mi mamá era de allá, también había nacido allá.

MM: \_ ¿Cómo se llamaba su mamá?

EA: \_ Mi mamá se llamaba Loreto Vega.

MM: \_ Loreto Vega, ¿y su papá?

EA: \_ Mi papá se apellidaba Alvañez, pero el otro apellido no sé, se llamaba Francisco Faviel Alvañez.

MM: \_ Francisco Faviel.

EA: \_ Si, el otro apellido no se.

MM: \_ ¿Él no era de la Zorra verdad?

EA: \_ No, él era de aquí.

MM: \_ De aquí de la Huerta.

EA: \_ Era propiedad de él.

MM: \_ ¿Y allá conoció a su mamá?

EA: \_ Si, se conocieron, y pues yo creo que quedaron bien y se la trajo.

MM: \_ [risas], ¿pero entonces usted nació allá, allá estaban viviendo?

EA: \_ Si, es que aquí veníamos, aquí estaban ellos, nosotros no estábamos todavía, pero nos llevaban y durábamos una temporadita allá, mi mamá con su mamá de ella, o sea con mi abuelita y nos traían otra vez y después mi mamá nos abandonó chiquitos, por hay hubo otro tejano y peló gallo con él y nos dejó a nosotros con mi papá y nosotros nos criamos con mi papá y ya nos quedamos aquí. Y cuando tenía yo 7 años me volvió a llevar mi papá para allá y allá fue donde quedamos porque él murió allá.

MM: \_ ¿Cuándo nació usted?

EA: \_ Yo nací en 1923, día 7 de noviembre, miércoles, las 3 de la tarde.

MM: \_ ¿Cómo se acuerda de todo eso? [risas].

EA: \_ Todo estaba...

MM: \_ Apuntado.

EA: \_ Había dejado todo anotado mi padre, no estábamos registrados.

MM: \_ ¿Y cuántos hermanos fueron?

EA: \_ Hermanos de padre y madre fuimos más que dos nomás.

MM: \_ Dos, ¿Usted y otro?

EA: \_ Otro ya murió, Simón es más mayor que yo, pero ya murió y es mayor de dos de los hermanos de padre y madre. Medios hermanos ya se me acabaron también, hijos de mi papá, aquí en Santa Catarina quedan mis puros sobrinos.

MM: \_ Sobrinos.

EA: \_ Mis hermanos ya, uno estaba... el mayor también allá falleció también y ya quedé sola yo, ahora más que puros nietos.

M: \_ Puros nietos, ¿entonces usted se crió allá en la Huerta, digo en San José de la Zorra?

EA: \_ Si mientras, por allá me quedé yo cuando mi papá murió, cuando mi papá murió, murió mi papá en 1933 yo tenía 10 años y entonces mi papá allá quedó y mi papá nos dejó con mi abuelita, ya con la mamá de mi mamá.

MM: \_ Que se llamaba.

EA: \_ Adelina Soto.

MM: \_ Adelina Soto.

EA: \_ Era española.

MM: \_ Es española, ¿casada con un kumiai de ahí?

EA: \_ Pues sí, pero, pues es un enredijo [sic], mire porque mi abuelito era hijo de gringo y mamá india.

MM: \_ Mamá india, ¿por el lado de su mamá?

EA: \_ Pues sí por el lado de la mamá de él pues, era india y el papá era gringo, mi abuelito era güero, güero, güero, lo bigotes colorado, ojos azules, caso es que la familia...

MM: \_ ¿Y cómo se llamaba?

EA: \_ Antonio Vega.

MM: \_ Antonio Vega, ¿y se casó con una española?

EA: \_ Hey, también te digo que puro enredijo [sic], de pura mezcla y así es que pues nosotros ya cuando mi papá murió allá nos dejó con mi abuelita y allá nos crió, pero medio criarnos allá. Ya de ahí ya nos empezamos a desparramar, yo ya me anduve a la edad de 18 años.

MM: \_ 18 años.

EA: \_ Aquí vine a dar, aquí a la Huerta.

MM: \_ A la Huerta.

EA: \_ Sabía que aquí estaba mi ...

MM: \_ Su terreno, su herencia.

EA: \_ Hey y ya entonces aquí me casé y para la sierra Juárez allá estuve, allá nació mi hija, y ya pues.

MM: \_ ¿Ahí en la sierra de Juárez a dónde fue?

EA: \_ Al potrero Marcos, en un lado de la laguna Hansson, allá vivíamos.

MM: \_ ¿Era suyo el rancho o su papá ...?

EA: \_ Era trabajador él de un señor Feliciano Estrada de Tecate.

MM: \_ Feliciano Estrada.

EA: \_ Ahí trabajaba él.

MM: \_ ¿De vaquero?

EA: \_ Si de vaquero y ordeñador y todo y allá estábamos, pero se quebraron los platos yo me fui para Ensenada. [Risas] que no nos quedó.

MM: \_ Ni uno se quedó.

EA: \_ Él se quedó por aquí y yo me fui para Ensenada, fue a corretearme, pero se le hizo, no se le hizo siempre porque le gustaba echar cartas a las mujeres y que le aguante el quien sabe, ya que en paz descansa, ya murió, por allá en Mexicali se echó un tractor encima al punto briago [sic], ahí se acabó, de hay se acabó todo entonces yo, yo duré qué 45 años yo creo en Ensenada.

MM: \_ En Ensenada, ¿más o menos como en qué año llegó usted a Ensenada?

EA: \_ Pues llegué como el 42, 43, 44, 45, en el 46.

MM: \_ En el 46 llegó a Ensenada.

EA: \_ Y ahí ya crecieron mis hijas y seguí calándole, pero entonces si me casé no me rejunté, entonces si me casé y como mi hija no llevaba nombre de papá pues nunca le dio el apelativo, nunca la registró, entonces fue mi esposo, él la registró, ella es González, pero se apellida Miranda porque mi esposo se apellidaba Miranda, también ya falleció también por eso es que ya tiene el apelativo de mi segundo esposo, él le dio el apelativo, porque el otro ni de eso se acordó.

MM: \_ ¿Y ahí en Ensenada, cómo era Ensenada cuando usted llegó en el 46?

EA: \_ Uy!, Ensenada era monte.

MM: \_ Era monte.

EA: \_ Allá por lado donde está ese, del bajío pa cá, ahí era puro tular, puro deste, como se llama, romerío.

MM: \_ Puro romerillo.

EA: \_ Pura de esa, de ese que haces collares, ¿cómo se llama Francisco?, guatamote.

MM: \_ De guatamote.

EA: \_ Todo era un lago ahí, para acá, todo lo que es para acá, era un lago, no había casas, no había nada, puro charco nomás ahí, puro monte. Pues la calle nomás era, pues las principales eran las de las calles del parque y la Ruiz, porque la de acá eran puras como vereditas, en lo que es la Gastelum, puras vereditas ahí, pero las principales eran la Ruiz y la, la qué es, la Obregón.

MM: \_ Ha la Obregón allá por el parque.

EA: \_ Esas eran, de a tiro muy, pues la gente también muy, yo miraba que estaba muy pobre porque comían puro pescado.

MM: \_ ¿Puro pescado comían todos?

EA: \_ Si, miraba yo que traían los costales de pescado y los abrían y los ponían con sal a orear, yo creo que no estaban tampoco muy de aquellos que digamos, porque todo el tiempo en ese año, esos años fueron años de hambre, pa que va a decir uno que nació uno en algo bueno, no, muy pobre.

MM: \_ Todo mundo le sufría.

EA: \_ Días comíamos, días no, si comíamos dos veces al día si a caso era que nos iba muy bien, a veces una vez y a veces nada, pero pues aquí estamos llevando. Ahora digo que estamos ricos, ahora no, ya no falta que ya nos dan de aquí o nos dan de allá o que compra uno, no falta de onde. Menos digo yo que ahora cada mes agarro pensión, pues soy millonaria [risas] millonaria. Pa dónde vas, con aquel orgullo digo -voy a cobrar, hombre se oye muy bonito pues, y se ríe la gente y me dice -y usted a dónde va, -pues a cobrar, -va no trabaja y qué cobra, -pues pa que veas le digo lo que ya trabajé, por eso ahora estoy cobrando.

MM: \_ ¿Ahí en Ensenada dónde vivía?

EA: \_ Ahí por Granjas del Gallo, ahí tenía dos lotes, no había, él de acá todavía está a nombre mío, el de allá es el que lo vendí.

MM: \_ Lo vendió.

EA: \_ Si pues mucho trabajo para pagar impuestos y para uno solo andar a pie de aquí para allá ya no, ya nomás quedó uno.

MM: \_ ¿Dónde vivía?

EA: \_ Si y ahí llego cuando voy, está una nuera y ahí, así es que pues ya verá.

MM: \_ ¿Y en qué trabajaba su esposo ahí en Ensenada?

EA: \_ Caminos. MM: \_ Caminos, ¿y usted se dedicaba a la casa?

EA: \_ Si, hacer lonches.

MM: \_ Hacer el lonche para... [risas].

EA: \_ Para el trabajador, pues por eso me gané la pensión.

MM: \_ Si.

EA: \_ Las madrugadas pues, a las 4 de la mañana ya estaba ...

MM: \_ De pie.

EA: \_ Si, haciendo lonche, a las 5 se iba él, así es que pues.

MM: \_ ¿No se acuerda para quién trabajaba?

EA: \_ ¿Quién?

MM: \_ Su esposo.

EA: \_ ¿Como para quién?, pal gobierno.

MM: \_ Al gobierno.

EA: \_ Al gobierno, la SAHOPE, ahora quién sabe como se llamará, a cambiado mucho el nombre, para el trabajaba, era ...

MM: \_ ¿Él era mexicano o era indígena?

EA: \_ Si, no era de Guamuchil, Sinaloa, era chofer de los dompes [sic] de ahí de Caminos, traía un camión.

MM: \_ ¿Así que el pueblito estaba pobre?

EA: \_ No de a tiro hombre, para andar donde le digo, uno a pie siempre iba volteando a todos lados porque era monte, le digo que no. Fíjese ahí en ese pedazo cuando recién que estuve yo ahí me vendían un lote en 125 pesos, casi una manzana, fíjese 125 pesos imagínese casi una manzana.

MM: \_ ¿Y cuánto ganaba su marido en ese entonces cuando le vendían ese terreno?

EA: \_ Pues él ganaba poco, ganaba, pues de sueldo, sueldo no se cuanto ganaba porque nunca me decía no, porque él llegaba y me decía aquí va tu parte y aquí va la mía, así que no sabía cuanto ganaba, pero si ganaba bien porque a parte que pirateaba por hay los viajes de arena, de piedra a otras partes.

MM: \_ A particulares.

EA: \_ Si, entonces de todos modos a él le iba bien, pues no que digamos ya de hay para acá no se sintió el sufrimiento como antes.

MM: \_ ¿Cuando era en la Huerta cómo era la vida, cuando vivió usted de niña en la Huerta?

EA: \_ Pues bien pobre, de a tiro. Entonces esta Teodora y la mamá estaban ahí donde está la capillita, así en el llanito ahí estaba, a una casita ahí vivían ellas, ellas no tenían terreno, no tenían nada donde vivían y ellas ahí vivían en la vil pobreza, en el suelo. Me acuerdo que antes, como no había cobijas con que taparse escarbaba uno así en la tierra como un canalito, echaba las brazas y se tapaba con la tierra, cualquier costalito que tiraba ahí pues a gusto, dormía calentito.

MM: \_ Al calor de las brazas.

EA: \_ Si, por eso yo estoy tan enamorada de la lumbre, yo tengo estufa de gas, atizo con leña en el fogón, porque pues esa fue mi cobija. Así que pues ellas ahí vivían entonces mi papá que dijo que nos íbamos para la costa, entonces le dijo a Elena, porque Elena la mamá de Teodora era sobrina de mi papá, que venía siendo prima hermana mía la señora, la mamá de Teodora, que Teodora viene siendo mi sobrina. Entonces dijo mi papá a Elena, la mamá de Teodora que se viniera aquí a esta casa mientras que el tiempo que duráramos por allá, pero él al poco tiempo se enfermó y ya la mandó llamar que fuera para decirle pues que siguiera aquí mientras que nosotros creciéramos porque, que no fuera a abandonar aquí, le dijo que nos entregara cuando nosotros tuviéramos 25 años, porque antes era más, ahora que 18 años ya pueden hacer lo que quieran. Entonces así a los 25 años a mi y a mi hermano, pero como la mamá de Teodora pues era una paisanita, yo creo que no agraviando lo presente no sabía ni leer ni escribir, yo ni eso se tampoco, pera al menos pa hablar pues si se. Entonces le dijo que se quedara aquí mientras que nosotros crecíamos, cuando cumpliéramos 25 años que nos entregara aquí a nosotros. Ella nunca se acordó de entregarnos y falleció y aquí andábamos queriéndonos agarrar de la gamarra [sic] por este terreno con los González como ellos son los nietos, eran los nietos de ella. No me dejé, yo si me prendí de la gamarra [sic] hasta que me quedé aquí.

MM: \_ Era la herencia de tu papá.

EA: \_ Si pues, entonces aquí me ayudaron porque mucha gente sabía que era mío, pues nomás yo quedaba y ya me dejaron aquí, así es que ella por ignorancia pues la señora porque ella hubiera sido o que comprendiera, pero no comprendía ni entendía nada. Hubiera dicho pues aquí es de ellos y ellos el testamento que dejó mi papá lo hicieron perdedizo [sic], nunca apareció, se quemó, se pudrió, sabe que harían con el, de todas maneras aquí estoy.

MM: \_ Lo recuperó, ¿y ahí en la Zorra cómo era la vida?

EA: \_ Pues igual que onde quiera la pobreza jalando, cazando hasta ratas pa comer porque hasta ahí estaban picadísimas las ratas, de los montones de leña se hacen, eran muy sabrosas, comí una vez y asada, conejos, quelites cuando había, el quelite lo cocían y lo ponían a secar, lo hacían rollito y lo amarraban así, lo colgaban.

MM: \_ Y se ponía a secar.

EA: \_ Secar, cuando estaba seco lo acomodábamos en los botes, había botes de café chiquito de los dulces.

MM: \_ ¿Y a qué sabía el quelite? ¿Cómo a qué?

EA: \_ Pues el quelite viene siendo pues como ¿usted comía las acelgas?

MM: \_ Mm.

EA: \_ Ha pues igualmente, el quelite cocido, lo tenían cocido para el invierno, como en el invierno no hay quelite, entonces ya nomás sacaban un manojito o dos.

MM: \_ Secos.

EA: \_ Si seco, lo echaban al agua hirviendo y ya era como quelite fresco, ya lo sacaban, lo picaban con el cuchillo, le ponían cebolla y manteca y ...

MM: \_ Y a comer.

EA: \_ A comer quelite con frijoles, porque lo mismo el tomate, no se usaba tomate de ese de lata, ahora como valvita y todo eso y fresco pues ni había, pues de donde agarrábamos.

MM: \_ ¿No sembraban por acá, era muy difícil de sembrar?

EA: \_ Pues tomate grande nunca se sembraba porque lo que se daba ahí era de ese cherry, ese tomate lo agarraban y lo rajaban así, así en cruz y lo extendían así en algunos... a como decían tapancos, como ramadas así, ahí se secaba, botes llenaban y ese lo guardaban para el invierno, iban y agarraban un puño y lo echaban al agua hirviendo y lo molía y ya era tomate con lo que se guisaba la sopa o lo que fuera. La sopa era de trigo pelado porque no había sopas, pues el que tenía, porque tenía dinerito, el que no pues no.

MM: \_ ¿Entonces casi todo lo secaban para ...?

EA: \_ Si, todo lo secaban, el maíz, pues todo lo guardaban para todo el invierno en una cuarto ahí cerrado, maíz, chícharos, camotes, la papa. Hacían viaje especial cuando ya levantaban la cosecha pal lado de la misión, todo aquello la gente, entonces ya hacían viajes pa pepenar. Pepenaban de este camote, papa, otras clases de frijol, no el que nosotros teníamos, frijol rosa sembraban.

MM: \_ ¿Frijol rosa?

EA: \_ Si y ya de haya traían de allá y con eso era lo que nos alimentaban. [Se completaba], pero muy medido todo y luego éramos 14 niños.

MM: \_ 14.

EA: \_ Hacían unas tortillotas gruesotas así de trigo.

MM: \_ En 4.

EA: \_ En 4 pedazos pa cada quien, no pidas más y cuidado que pidieras, no hay, pues así nos criamos.

MM: \_ ¿Eran como sopes?

EA: \_ Si, pero grandes.

MM: \_ Grandes.

EA: \_ Pero eran tortillas.

MM: \_ Y gordas.

EA: \_ Si gordas y las tortillas las hacían en 4 pedazos.

MM: \_ Y un pedazo para cada quien.

EA: \_ Un pedazo para cada quien. Y en el tiempo que hay kiotos pues nos íbamos para el cerro a traer flor de kiote y kiotos tiernos, kiotos sazones para asar, el kiote tierno lo pelábamos y lo freíamos con manteca de res porque no había manteca de puerco tampoco y freíamos como papas, eso era lo que...

MM: \_ ¿La manteca de res de dónde la conseguían?

EA: \_ Pues mataban.

MM: \_ Mataban ganado.

EA: \_ Si, tenían reses y había veces, yo creo que por hay se atravesaba algún ganado bronco y revolían con lo de ellos, [risas] me imagino yo que así era porque nunca nos decía, pero cuando de la noche a la mañana miraba yo carne.

MM: \_ Carne, ¿había ganado bronco?

EA: \_ Si, si había ganado bronco. No tenían caballada, no tenían nada en lo que andaban era en el burro, pues que van a alcanzar los animales.

MM: \_ Difícil [risas].

EA: \_ Carro no se conocía ahí.

MM: \_ No.

EA: \_ Había uno nomás que se casó con una tía mía, se llamaba Ezequiel Arce.

MM: \_ Ezequiel Arce.

EA:\_ Un señor ya viejano de Jalisco, se casó con una tía mía. Ese era el único que traía un forenga [sic de Ford] toda destartada de esas altas.

MM:\_ De redilas.

EA:\_ No, era carro, carro.

MM:\_ Ha carro, carro.

EA:\_ Pero hace con cascaron pa arriba [risas] y las ruedas como muy ralitas, como de madera, ese era el único que mirábamos nosotros. Ese era falluquero, a veces que llegaba con los chicharrones, no faltaba que llevaba, pan pa vender.

MM:\_ ¿Y lo vendía allá en las Zorras?

EA:\_ Si lo vendía y pues como andaba quedando bien con mi tía pues ahí llegaba y nos daba a nosotros.

MM:\_ ¿Cómo se llamaba su tía?

EA:\_ Elena, todavía vive, aquí está en Chapultepec.

MM:\_ En Chapultepec.

EA:\_ Si nomás que está inválida, le pegó ese embolia, es la única que vive de mis tías, es la única, la única, todas se acabaron las de allá de San José, todas se acabaron, puros primos hermanos tengo ya.

MM:\_ Es la única tía que le queda.

EA:\_ Es la única tía que me queda.

MM:\_ ¿Ella es Vega también?

EA:\_ Si es Vega, Elena Vega Soto.

MM:\_ Soto, casada con ...

EA:\_ Estaba, estaba casada, pero ya murió. Tenía 3 hijos, dos hijas y un hijo, pero se le murió una hija y le quedan dos nomás, así es que.

MM:\_ ¿Así que don Ezequiel era el único que tenía carro?

EA:\_ El único que tenía carro, ese carro andaba hasta por arriba de las piedras botando, bien entrado iba a ver la novia, iba emocionado (-) [risas].

MM:\_ ¿Y les dejaba cosas para quedar bien.

EA:\_ Nos dejaba y nos llevaba y dulces, no era por ayudarnos, era el interés de la chamaca, él tenía yo creo que como 70 años, ella tenía 17 años.

MM:\_ Tantos se llevaban.

EA:\_ Ella quedó joven, él si ya muy viejito murió y ella es la que tiene los hijos ojos azules como mi abuelo, Elena, pero ahí está la pobre en silla de ruedas también, yo creo que yo soy la única que ando caminando.

MM:\_ Me decía que molían el trigo en metates.

EA:\_ Si en metates, cual molino, no existía o si existía, pero no lo conocíamos. Cuando a las 4 de la mañana estábamos moliendo, eran en dos metates, en uno lo quebrábamos y en el otro le pegábamos el otro pasón y de regreso le dábamos el fin y ya era para allá, para las 7 era terminar, de las 4 de la mañana para las 7 era ya terminar pa que amasaran pa que nos hicieran la comida. Yo les ayudaba a moler hasta las 7 o hasta las 6 y media, yo me iba lejos a un rancho como de aquí a la Puerta trampa, iba porque allá ordeñaba el esposo de una tía mía y yo me iba por un galón de leche, todos los días. Me acuerdo que, uy! ahora cargo zapatos, ahora no puedo andar sin ellos, antes descalza me iba quebrando el hielo negro, más tieso que nada.

MM:\_ ¿Qué es el hielo negro?

EA:\_ hielo negro es un... la tierra se pone como esponjosa, está como esponjada la tierra, lo vas pisando y se va quebrando el hielo y se oye, así como cuando apachurras la maicena ¿no sientes que rechina? Ha pues así rechina la tierra del hielo negro, es un polvito que va.

MM:\_ ¿Y frío?

EA:\_ Heladísimo, helado es poquito, pero yo me amanaba [sic] y llegaba allá con mi tía, me llenaban el galón de leche y me daban un pocillo de leche, me lo tomaba y ya agarraba camino pa tras.

MM:- ¿Cuánto hacía de ida y de vuelta?

EA:\_ Pues yo creo como dos horas de ida y venida. Era como de aquí allá al poblado de Puerta trampa.

MM:\_ ¿Y todos los días?

EA:\_ Todos los días, todos los días, no había días que a mi no me tocara ir porque los niños que

había los mandaban a la leña, todos teníamos trabajo, nos decían todos tienes que comer, todos saben comer, todos tienen que trabajar, pero yo era muy trucha, yo era tan acomodada, los ayudaba a meter leña, atizaba, bueno lavaba los trastes, no me pertenecían, pero yo, es que así yo tenía más ...

MM: \_ ¿Más derecho?

EA: \_ Era más lángara, me decían a mi los chamacos, hay va la lángara pa dentro ya, pero ni me importaba, si había miel un cucharazo en una taza, órale vete, mete la miel por allá y solita me iba al arroyo, como tomábamos agua del arroyo, llegaba y le revolví y va pa dentro. Gorda estaba yo y los demás todos estaban todos flacos, así es que pues no.

MM: \_ ¿Miel de abeja del de la silvestre?

EA: \_ Si miel de abeja y había veces que me daban un pedazo de tortilla con una cucharada de miel de abeja, bien a gusto a comer por allá, pero así me veías. Nos levantábamos a las 4 a moler, pero yo me levantaba como a las 3 de la mañana, hacía el café, le llevaba café a los viejos en la cama y pues de paso yo me hacía la mía del bueno, porque a todos los demás le echaban agua, pues nos daban clarito.

MM: \_ Más rebajado.

EA: \_ Pues más bien pura agua, pura agua endulzada y no yo tomaba café de lo que tomaban los viejos, pues si por eso madrugaba [risas] y si había, nomás me fijaba muy bien en donde guardaban las tortillas que quedaban, iba metía mano y la doblaba y con mi cafecito. Cuando le molía un rato y me iba a la leche pues yo ya iba.

MM: \_ Con algo.

EA: \_ Media desayunaba, así es que digo ya no, y luego cuando sembraban chícharos nos íbamos a cortar chícharos temprano también para el desayuno, chícharos frescos, pero yo de paso me cortaba también mi bolsita que nos íbamos a la leña, allá íbamos atizábamos y lo echábamos a la fogata y los pelábamos y nos los comíamos, si para todo había mañas, pero si se sufre mucho.

MM: \_ ¿Y los chícharos cómo los hacían los que se comían aparte del de la leña?

EA: \_ Los hacían con juguito, así como calduditos con espesadurita de harina dorada, lo guisaban con cebolla y tomate y eso era lo que nos daban.

MM: \_ ¿Quién conseguía la miel?

EA: \_ Pues mi abuelito era el que sacaba y dos tíos que había también ahí ya bastante pues ya mayores.

MM: \_ Iban a buscar la miel.

EA: \_ Esos iban a la miel, pero ahí había miel cerquitas, alrededor, en los barrancos había miel, no como aquí, aquí se batalla pa la miel y ahí no. Todo el tiempo estaba hasta 30, 40 botes llenos de miel allá, así apilados en un cuarto, pero nomás no nos soltaban a nosotros muy libres porque ...

MM: \_ Se lo acababan pronto.

EA: \_ Éramos 14 pues.

MM: \_ Arrasaban con todo.

EA: \_ A la mejor hasta de paso agarrábamos de más por lo que íbamos a transportar a otra parte.

MM: \_ ¿No se vendía esa miel?

EA: \_ No, no la vendíamos, era pal gasto pues, no había azúcar eso era lo del café porque antes no, yo nunca vi que se usara la azúcar, pura miel, pura miel y con café y el café ese si que lo tomábamos tostado, cuando no había tostado han de hacer cebada y hacían café o bellota.

MM: \_ O de bellota, café de bellota.

EA: \_ Si café de bellota lo hacían con leche fresca, ponían a hervir la leche y luego le echaban la bellota, que chocolate ni que nada, está más rico.

MM: \_ Si.

EA: \_ Muy bueno, sabía así como aceitosito, pero bien bueno.

MM: \_ ¿La bellota molida?

EA: \_ Si.

MM: \_ Tostada.

EA: \_ Tostada y luego molida.

MM: \_ ¿Y el café de dónde lo conseguían, el café, café?

EA: \_ El café pues yo creo que lo conseguían aquí en el pueblo, yo creo, no se.

MM: \_ ¿Lo llevaban de grano?

EA: \_ Si de grano, crudo [verde] allá lo tostaban y lo molían también en el metate porque nunca vi

o no existía el café de paquete, quién sabe, porque nunca vi que llevaran café de paquete, puro de grano, así en costalitos llevaban, yo creo 7, 8 kilos, tardaban mucho en volver. Mi abuelito mataba animales y vendía los cueros y con eso compraba el café y cosas pues que a veces.

MM: \_ ¿Cueros de puma o de coyote?

EA: \_ Si de coyote, de zorra, de león, pues de todo, mapaches, tejones, porque ahí si había mucho animalero y agarraba con las trampas.

[Cambio de lado]

MM: \_ ¿A los gringos?

EA: \_ Si les cazaba los cueros y así se quedaban destendidos y llegaban unos gringos y a los gringos les vendía.

MM: \_ ¿Venían los gringos hasta la Zorra?

EA: \_ Si.

MM: \_ ¿No recuerda algún nombre o cómo eran?

EA: \_ Pues eran americanos, americanos.

MM: \_ Güeros.

EA: \_ Si güeros, pero ni les entendíamos.

MM: \_ ¿Pero venían especialmente con su abuelo?

EA: \_ Si, porque yo creo que todo el tiempo ha existido de eso de que buscan piedra y buscan cosas de la antigüedad, todavía más antiguos yo creo, porque ahí venían a buscar, yo miraba que había veces que les vendían ollas viejas que por allá sacaban por unos peñascos, por allá guardados en donde vían [sic] encantado las indígenas de más antes yo creo porque se lo juntaban, venían los gringos y se lo compraba y luego los cueros, todo había, pero pacas así de cueros.

MM: \_ ¿Y todo eso se los vendía?

EA: \_ Todo se los vendía a ellos y de ahí era donde compraba el café y cosas, una que otra telita para hacernos ropa a nosotros, vestidos, así es que pues nomás la pura cosecha era para comer nomás.

MM: \_ ¿Ahí sembraban algunas cosas?

EA: \_ Si pues el maíz, el frijol, el chícharo, calabazas, sandías, melón, chiles.

MM: \_ Sandía.

EA: \_ Si, si, caña, pero no caña del que hay ahorita, una caña que da la semilla, da unas como semillas, como las ¿el milomaíz lo conoce?

MM: \_ Milomaíz si.

EA: \_ Ha pues así era la caña.

MM: \_ ¿Y ese para qué es?

EA: \_ Pa comer caña, caña, nomás que no era como esta caña que venden ahorita, que traen por haya del sur, esa era caña de semilla y también eran gruesas.

MM: \_ ¿Y también dulces?

EA: \_ Si, mucho más dulces yo creo que estas y más blanditas para masticar, pero surcos larguísimos que sembraban y la sandía y el melón y todo eso pues lo guardaban debajo de la paja del frijol, del trigo, la cebada porque todo sembraba. Debajo ponían la sandía, el melón, la calabaza grande, todo ponían abajo y todo le echaban toda la paja arriba, nomás que ahí nomás ya en el invierno que no había nada ya nomás íbamos y escarbábamos y ahí estaban sacando.

MM: \_ ¿Y se mantenían, no se echaban a perder?

EA: \_ No fíjese que no, debajo de la paja no se hacían nada, siempre le llovía, pero no le llegaba el agua abajo y ya iban sacaban una calabaza, se repartían y la miel siempre estaba ahí, ya los comíamos, ya eso era. Pues la leche por suerte nunca fallaba, estaba la lechera muy a la mano ahí yo [risas] aunque de repente me tomaba la leche en el camino [risas], le echaba un chorro de agua y ya la completaba [risas].

MM: \_ ¿Así que usted estaba gorda?

EA: \_ Bien gorda parecía trompo.

MM: \_ ¿Y no se explicaban por qué?

EA: \_ Pues no, no pues me decían que por lángara, pues si me decían los demás chamacos, los primos, los sobrinos, dicen -no fueras tan lángara porque ahí nomás andas de barbera, yo ya me

había dado cuenta de...

MM:\_ De como se debería de hacer.

EA:\_ De como se debería de hacer, que funcionaba más bien [risas].

MM:\_ ¿Entonces no tenían ganado ustedes?

EA:\_ Pues no no teníamos, tenia no se si una vaca o dos, pero como la leche se repartían y esa era la leche, esa que daba la tía que estaba casada con un señor que tenía más ganado era como una obligación que tenía que dar esa leche, o sea para nosotros, con la casa porque éramos muchos niños, pero lo que había ahí pues si, si había, pero había veces que hacían leche cuajada o asadera. Y por cierto que lo hacían, cuajaban con cuajos de las liebres.

MM:\_ ¿De la liebre?

EA:\_ O de res, en lugar de pastillas, pero nosotros comíamos queso, asadera pues esa panela que le dicen y cuajaba y la leche pues que nos daba mi tía primero lo aprovechaba yo [risas].

MM:\_ Y ya lo que quedaba ...

EA:\_ Ya lo que quedaba era para los demás y ya no me daban, yo estaba muy contenta, ya le digo pues así fue como nos fuimos criando.

MM:\_ ¿Su papá fue vaquero?

EA:\_ No.

MM:\_ No siempre nomás, agricultor.

EA:\_ Pues yo desde que lo conocí cuando estábamos aquí, tenía un caballo blanco, en ese iba a conseguir alimentación al Real.

MM:\_ ¿Al Real iban a comprar?

EA:\_ Pues a comprar o a pedir, sabrá Dios, pero él hasta pan nos traía, pan horneado en casa, queso, eso es lo único que le conocí un burro y un caballo blanco aquí, quién sabe que fin tendrían, cuando nos fuimos aquí quedaron, se morirían, pues es lo más fácil, el caso es que no, fue lo único, pero que él vaquero nunca.

MM:\_ ¿Siempre se dedicó a sembrar?

EA:\_ Si, el hay todo ese terrenos sembraba hasta sandías, maíz, frijol, él sembraba él ahí, con el caballo ese blanco, con ese jalaba el arado.

MM:\_ Ha con ese jalaba el arado.

EA:\_ Ese era su carro y era el que jalaba el arado.

MM:\_ El arado y todo.

EA:\_ Así es que no, nunca le conocí yo que fuera vaquero, que anduviera no, no tenía tampoco animales, más que un burro y el caballo ese blanco, eso era lo único que yo conocí yo a él.

MM:\_ ¿Y los gringos que iban ahí con su abuelo, cómo llegaban, en carro?

EA:\_ Si, pero para nosotros no eran carros porque era otra cosa porque el carro que conocíamos estaba muy diferente a los esos, porque eran muy elegantes, para nosotros según no eran carros, porque el carro que conocíamos era el de...

MM:\_ Ezequiel Arce.

EA:\_ Era el del Ezequiel Arce, con la ruedas de madera, lucía sus rines y aquellos no, eran, iban en pick up, de esos altotes, pero ya. Que un hermano mío decía -hay por hay vienen los aviones americanos, y eran los pick up.

MM:\_ Los pick up.

EA:\_ Si eran los aviones americanos y siempre nos contentábamos mucho porque llevaban dulces, galletas o pan.

MM:\_ ¿Si les llevaban cosas?

EA:\_ Si nos repartían y una hermana mía chiquita, media hermana decía -no le des ahí a mi abuelita porque mi abuelita no nos va a dar.

MM:\_ [risas] de una vez a nosotros.

EA:\_ Si pues los gringos, iban algunos que entendían el español, no platicaban con nosotros, nomás nos repartían. Onde una vez pues estaba chiquilla, que sabía y nos regalaron un estuchito de pinturas para la boca, que para los cachetes, y esto que será, pues hay ando pa arriba y pa bajo y pa qué será. Miraba yo las pinturas, pues no las conocía, broches pal pelo iban ahí, pues no no la conocía tampoco, era un estuchito curioso, hasta que una tía mía me la quitó todo, no me dejó nada, hay estoy llore y llore y llore por mi cajita yo, nunca me dio nada. Ya después la miraba yo que ella andaba muy pintada de la boca y los cachetes muy rojos, ahí no había nada de esas cosas, pues era de eso del que...

MM: \_ De lo que le habían regalado a usted.

EA: \_ Lo que me habían regalado a mí. Fue la primera vez que vi eso, así es que pues no, ni muy tristona, ni muy tristona, ni muy...

MM: \_ Ni muy tristona.

EA: \_ Pues a lo menos yo he pasado una vida poco más o menos, pero era aguzada [risas].

MM: \_ [Su nieto Francisco, le dice que cuente de lo del carnaval] ¿Qué pasó aquí?

EA: \_ Estábamos muy chiquillos, yo tendría como algunos 5 años, yo apenas me acuerdo. En el tiempo del carnaval vinieron unos, de esos disfrazados, venían disfrazados de perros, de coyote, de zorras, de la cara pues y las manos peludas, traían [sic] 4 carros de esos, eran convertibles porque no tenían capacetes. Nombre Dios mío les tiramos a matar, todos rasguñados con el alambre y...

MM: \_ ¿Todo el mundo corrió?

EA: \_ Va que no quedamos nadie aquí en la Huerta.

MM: \_ ¿Y quiénes eran?

EA: \_ Pues era el carnaval, venían disfrazados de Ensenada, venían que...

MM: \_ ¿De Ensenada se vinieron para acá?

EA: \_ Yo creo que sí, pero aquí llegaron, nombre nosotros por acá salimos, pa cuando ellos dieron vuelta ahí nosotros estábamos en la punta del cerro [risas] que decía que los animales, los animales manejando carro, tenía tiempo ya, aquí si se miraba más uno que otro carro que pa ya, haya se me hacía imposible y luego como hay unos arroyos muy crecidos no pasaban tampoco casi carros allá. Pero esa vez si nos arrimaron un susto los disfrazados y hasta después ya caí en la cuenta de que era costumbre que había.

MM: \_ ¿Pero raro que se vinieran hasta acá no?

EA: \_ Pues andaban yo creo tomando y eso y se vinieron vacilando a la gente y eso, eran 4 carros que llegaron, eran convertibles. Hay no, pero que susto nos dieron, cuando dio vuelta allá donde está la escuela el carro ya estábamos en la punta de aquel cerro [risas] no si de aquí ya no nos alcanzan y menos esos aparatos no suben para acá decíamos.

MM: \_ No para nada.

EA: \_ Y era gentes nomás que venían vestidos con pieles de animales y la cara de animales, se les miraban pero bien feos que sabía uno.

MM: \_ ¿A que le hicieron o por qué?

EA: \_ Pues, se les hizo muy largas las vacaciones pa pasar allá, se vinieron a asustar gente por acá, pero aquí todo mundo, yo creo que hasta las gentes mayores corrieron, nosotros pelamos gallo.

MM: \_ ¿Y cómo era la gente mayor?

EA: \_ Pues como eso, uno nunca se metía con ellos porque eran personas, nunca platicaban con uno.

MM: \_ No.

EA: \_ No a nosotros nos corrían con las puras miradas, no nos decían quítate de hay o vete de aquí o, pero si nos tenían acostumbrados que antes de que estuvieran hay que nadie escuchara, el día que haiga [sic] gente, el día que venga gente aquí y ustedes están presentes, lléndose ya saben lo que les va a pasar y había días que se nos chispoteaba y nos veníamos a hacer cuerpo presente [risas], pero nomás se iba la visita, hay...

MM: \_ Se ponía bueno.

EA: \_ Se ponía bueno, nomás zumbaban los varazos y eso ya les tenía dicho que no hagan eso, por qué hicieron eso y esto es para que no lo vuelvan a hacer y otra y otra y otra. Nos ponían unas, pero buenas, así es que pues no, nunca platicaban con nosotros, nomás nos sentaban antes de que fuera a pasar eso, pero como le digo se nos chispoteaba [risas], pero no, nunca, pues entre ellos si platicaban, entre ellos conversaban, pero nosotros que escucharlos nunca. No sabíamos ni que platicaban ni nada.

MM: \_ Me dice que el café de ellos era diferente, ¿también la comida les daban primero a ellos o primero a los niños?

EA: \_ No, a nosotros nos daban primero para que no estuviéramos presentes nosotros, pa que, ya ve que desde chiquillo anda uno metiche ahí y a nosotros primeramente nos daban, pero a nosotros nos daban comida era para que nos fuéramos a la leña, quedaban los viejos solos, sabrá Dios si comerían de los mismo o no, pues a nosotros no nos interesaba ya porque ya íbamos

lentos y nos mandaban a la leña. Unos a llenar unas tinajas de agua y otros a la leña, así es que pues no, nunca estábamos presentes, entre ellos pues comiendo y platicando y platicarían hasta de uno verdad, la criatura fulana de este o otro modo y se entiende y el que no y así cosas que comentaban entre ellos, pero no, nosotros escucharlos nunca. Platicar con nosotros tampoco porque no nos quería tener de encimados, porque si nos tenían de encimados pues ahí íbamos a estar. Si había gente extraña o estaban ellos pues teníamos que y así más mejor, teníamos mucho miedo.

MM:\_ ¿Y siempre había gente que venía a visitarlos a los mayores aquí en la Huerta y en la Zorra?

EA:\_ Sí, pues a veces, como aquí como siempre ha habido tunas y nopales, al tiempo han visitado las gentes de afuera siempre, pos cuando no pos, la gente de aquí nunca nos visitaban, nunca. Yo tengo pasaditos de 10 años aquí, pues le voy a decir que yo no conozco las casas como están por dentro porque nunca visito a nadie ni a mi tampoco me visitan, si de paso me dicen adiós, Teodora es la que viene por allá a veces cada año, cada 4 o 5 meses viene, me dice tú no sales a ninguna parte, si le digo pues tu diario no sales de aquí, tienes razón le digo, no. Esta señora que está tan cerquita nunca la he visitado, nunca.

MM:\_ Ha doña María.

EA:\_ Aquí es con Pulido sí, ahora aquí está la Chachis a veces, no todo el tiempo ni tampoco debe estar uno de plantón ahí ni acá tampoco, pero son ...

MM:\_ Tienen cosas que hacer.

EA:\_ Sí de entrada por salida.

MM:\_ ¿Pero cuando era niña venía gente de las otras comunidades a visitar?

EA:\_ Sí, los días de fiesta, los días de fiesta porque siempre había pues los 4 de octubre, entonces se llenaba.

MM:\_ ¿Aquí en la Huerta?

EA:\_ Sí, entonces era una tradición que todo el tiempo había [corte de grabación], venía gente pues extraña muy poco, venían de otras comunidades, había veces que sí venían, pues muchas veces también pues salían como los de aquí iban allá en tiempo de cosechas, como aquí ya ves, sigue igual nadie siembra nadie cosecha nada, también muy poco lo que sembraban y si querían sembrar pues no tenían la manera o bueno. Y por allá siempre si sembrabas y muchas veces las comunidades haya iban, haya les daban un kilito de cada cosa y ya se venían. De allá como haya frutas nunca ha habido, si una que otra mata y aquí siempre ha habido ...

MM:\_ Siempre ha habido mucha fruta.

EA:\_ Sí mucha fruta, siempre ha habido, por eso es que la gente de por allá en tiempo de fruta viene.

MM:\_ Viene para acá ...

EA:\_ Duran a veces 15, 20 días para hacer orejones la fruta, duran 20, un mes a veces están por aquí, hacen orejones y a veces están bachito y se van y así, pero...

MM:\_ ¿De qué comunidades venían aquí a la Huerta?

EA:\_ Pues venían de acá de este, el Mayor, por allá del lado de cucapá a veces venían, Santa Catarina y San José de la Zorra, de Agua Escondida, son dos y acá de estos de Neji.

MM:\_ De Neji también venían.

EA:\_ Pues son los que siempre, como le digo aquí siempre ha habido fruta.

MM:\_ ¿Y cómo en qué meses venían a la fruta?

EA:\_ Pues de agosto pa delante, en agosto hay tunas y como casi las tunas no hay mucho en ninguna parte y aquí siempre había.

MM:\_ ¿Esas también las secaban?

EA:\_ Sí, pelan, quitan la cascara y la ponen a secar. Antes no había de ese mentado, como se llama esa cahuilla que les dicen, amarilla, de esas vamos a comer dejan las puras semillitas, se chupan todo lo dulce. Antes no había eso porque yo miraba que sacaban mucha fruta, mucha uva, de esa tuna y bien bonita que se secaban y ahora no se puede, yo ya hice el cale de la tuna, las pelé y las puse ahí, como a los 8 días fui a ver, eran las puras semillas que estaban así extendidas.

MM:\_ No se secó.

EA:\_ Pues esos animales les chuparon todo lo dulce y se despegó la semilla, así es que pues no.

MM:\_ ¿Antes la tuna se hacía como los orejones?

EA: \_ Si, se reducía chico, pero muy dulce, bueno ahora ya no se puede hacer con ese animal, uno la uva no lo puede secar, tiene que secarlo dentro colgados así porque si quiere secar uno afuera no, van las esas, las cahuillas o como sabe será su nombre, esos se pegan y le chupan todo, dejan la pura cascara y las semillas nomás. Como esta uva es este, de esa sin semilla, esa la tengo que secar adentro colgado, amarrados con hilo para que se sequen.

MM: \_ Si porque acá afuera no dejan nada.

EA: \_ No dejan nada y luego las gallinas menos.

MM: \_ Todo se comen.

EA: \_ Todo se tragan, se suben los árboles y tumban la fruta. El año pasado hubo muchos duraznos, pero de más, haya hay unos árboles, haya, el caso es que estaba pero amarillaba el suelo de duraznos. Las gallinas fueron las que aprovecharon, ya le digo.

MM: \_ ¿Así que venía mucha gente a la fruta?

EA: \_ Si, antes si, ahora todavía también no falta quien, pero ya ahora ya es diferente, ahora lo llevan vendidos, antes venían a pedir.

MM: \_ ¿Y traían algo a cambio?

EA: \_ A veces si, el que tenía, el que no tenía pues no, pues no faltaba que train, cosas que ellos tienen y que aquí no hay y así es que pues.

MM: \_ ¿Y los mexicanos venían también o no venían?

EA: \_ Si, unos, esos siempre venían que no traía café, azúcar o el kilito de arroz, algo así como a cambio y hasta la fecha todavía a mi me traen a veces, vienen a los nopales, a veces me traen el pick up lleno de corteza pa la leña de ahí del aserradero.

MM: \_ Del aserradero.

EA: \_ Se llevan un bote de esos de nopales y me traen pick up lleno de corteza, pues yo me quedo bien contenta, los nopales pa que los quiero, se hace viejo, ahí queda y la leña pues siempre me hace falta porque como no tengo yo pick up en que acarrear leña, tengo que comprarla.

MM: \_ ¿Paga para que le traigan?

EA: \_ Cada mes, cobran 200 pesos el viaje de pick up de leña y hay que dejar la feria de la pensión también para la leña porque si no también me quedo tristiando. Tengo estufa de gas, pero no me gusta el gas.

MM: \_ ¿No, mejor la leña verdad?

EA: \_ Tengo fogón adentro y todo, y en el invierno vivo más a gusto porque aquí si toda la casa se calienta, así es que.

MM: \_ ¿Y allá en la Zorra no había algo que intercambiaban con las comunidades?

EA: \_ Pues no.

MM: \_ ¿Y no bajaban a la costa por algo ahí en la Zorra?

EA: \_ Pues cuando bajaban nosotros no nos dábamos cuenta, como nosotros vivíamos acá y ellos vivían allá, pero los de allá había veces que venían a Agua Escondida, había veces que venían como los domingos, venían como ...

MM: \_ A visitar.

EA: \_ Como a paseo, esos si tenían caballos, pues todos venían a caballo hasta las mujeres no andaban a pie.

MM: \_ ¿Los de la Zorra?

EA: \_ Los de la Zorra y había más gente allá que acá, que acá cuando ....

MM: \_ ¿Eran pocas familias ahí en Agua Escondida?

EA: \_ Tres casas nomás eran, tres familias y allá no, eran varias.

MM: \_ ¿Aparte de ustedes, quiénes más estaban ahí en Agua Escondida?

EA: \_ De nosotros estaba un tío, Onofre se llamaba y su familia, Concha se llamaba la esposa de él, pero ya todos son muertos creo, nomás los hijos viven, todavía queda uno que otro ahí que vienen siendo primos hermanos míos y luego allá, ha no eran 4, había una familia que se llamaban los Osuna también y pues, era ahí con nosotros, abajo con Encarnación y luego con los Osuna y luego los Arces, eran 5 familias que había ...

MM: \_ Ahí en Agua Escondida.

EA: \_ Agua Escondida, si con el arroyo pa bajo, no se miraban las casas que cortaba por el arroyo.

MM: \_ ¿Separadas unas de otras?

EA: \_ No éramos muchos.

MM: \_ ¿Y todos se dedicaban a cultivar ahí sus tierras?

EA:\_ Si, pues tenían un caballo, trabajaban en hacer los surcos, para limpiar la siembra pues nomás nosotros con el azadón o con las manos deshiervar [sic].

MM:\_ ¿A todos los niños los ponían a ... ?

EA:\_ Si todos, todos trabajábamos, a nosotros nos facilitaba más trabajar por entremedio del surco, del maíz y todo eso porque nos íbamos arrastrando, los ponían a otros a quitar las hierbas y a los más grandes los ponían con los azadones a echarle tierra, hacer surco, así es que pues todos trabajábamos, todos.

MM:\_ Todos.

EA:\_ Chicos y grandes, así fue la vida.

MM:\_ Usted nació en la Huerta, digo en la Zorra, se vinieron para acá ...

EA:\_ Agua Escondida nació yo.

MM:\_ Agua Escondida y luego se vinieron aquí a la Huerta un tiempo y luego se regresaron a Agua Escondida.

EA:\_ Si, así como mi abuelita allá vivía por eso es que nos íbamos.

MM:\_ ¿Y a los 18 años fue cuando ya se fue para allá para sierra de Juárez?

EA:\_ Si pues ya mi papá y mi mamá ya habían muerto, ya no estaba allá, ya a los 18 años yo me vine ya para acá, ya no volví, nomás fui cuando se murió mi abuelito, ya no he vuelto, ya me quedé por acá, de ahí me ...

MM:\_ Se fue a Ensenada.

EA:\_ A la sierra y de ahí a Ensenada, no ya no he regresado pa allá.

MM:\_ ¿Y qué se decía de Ensenada en las comunidades, ahí en la Huerta, no platicaban de Ensenada antes de que usted fuera?

EA:\_ Pues.

MM:\_ ¿O no decían nada?

EA:\_ No, pues que venían a un pueblo que se llamaba Ensenada y por cierto que nos llevaban abuloncito, pues en ese tiempo había mucho abulón.

MM:\_ ¿Les llevaban abulón?

EA:\_ Si de ahí de San Miguel sacaban hasta de las piedritas que volteaban sacaban un montón y antes no estaba prohibido como ahora, hasta sacaban un costal o medio costal y nos llevaban y eso si sabíamos comer abulón porque ya nos llevaban.

MM:\_ ¿Cómo lo comían el abulón?

EA:\_ Pues lo machacábamos y lo picábamos en cuadritos, lo hacían caldo o si no sancochados con sal, así lo comíamos con atole de bellota.

MM:\_ Con atole de bellota, ¿y cómo cada cuando, una vez al año o cada cuando les llevaban abulón?

EA:\_ Pues el abulón cuando ya comíamos más seguido era cuando le digo, cuando mi tío Ezequiel andaba de novio con mi tía Elena, él llevaba, entonces era cuando lo comíamos más seguido, pero más antes ya lo conocíamos, ya lo habíamos comido.

MM:\_ ¿Quién lo llevaba?

EA:\_ Mi abuelito, venía con Onofre, en una calesa de caballo, en esa llevaban.

MM:\_ ¿Traían cosas a vender acá a Ensenada?

EA:\_ No, no vendían nada ...

MM:\_ ¿Iban especialmente a San Miguel?

EA:\_ Venían a San Miguel a sacar abulón pa llevar, ya hay días que ya lo llevaban cocido con agua del mar, que no necesitaban sal para cocerlo y así ya lo conocíamos y después de que don Ezequiel andaba de novio con mi tía, ese seguido llevaba, abulón grandote.

MM:\_ De los grandotes.

EA:\_ Pues andaba quedando bien pues como no iba a llevar... [risas] lo picaban y lo hacían este caldo de arroz con abulón, muy bueno. Lo comíamos así, cortado así, a vuelta y vuelta así como

...

MM:\_ Como tiras.

EA:\_ Como tiras, asadas en las brazas.

MM:\_ Yo nunca había visto eso.

EA:\_ Están buenos también.

MM:\_ Si.

EA:\_ Asada así, cortadas en tiritas y la echan en braceros y la están volteando y se pone así como

cuando dora uno una tortilla, pues no agarra el color bonito, doradito, así se pone el abulón, es muy oloroso y muy bueno, pues ahí tiene cada quien con el pasajo y la tasa de abulón, ese atole de bellota.

MM: \_ Atole de bellota.

EA: \_ No pues que más comida, es una comida muy rica, y he estado queriendo hacer y no he hecho, nomás por no ponerme a moler [risas].

MM: \_ El atole de bellota.

EA: \_ Ahora no es metate, es molino y no, no y le tengo flojera, pues ese es el ...

MM: \_ ¿Y dónde conseguían la bellota?

EA: \_ Por ahí hay muchas matas, cada año que había juntábamos, llenábamos costales y más costales pa todo el invierno, cada quien nos íbamos con un costal en el hombro a traer aunque fuera poquito, pero traíamos, íbamos llenando los costales y cosiéndonlos.

MM: \_ ¿Costales de ixtle o de qué?

EA: \_ No, de ese guengochi [sic] que le decíamos, antes no había...

MM: \_ Ixtle.

EA: \_ No había ixtle, ni había de estos plásticos que hay.

MM: \_ ¿Ustedes hacían los costales?

EA: \_ No.

MM: \_ ¿Los traían?

EA: \_ Los traían cuando sembraban, no se quién sería, pero el caso es que llevaba así enteros y se amarraba dos costales, no se de donde lo llevaban tampoco.

MM: \_ Y esos los aprovechaban para juntar bellota.

EA: \_ Pues juntaban el frijol, el maíz, el trigo y cosas de esas y llenaban esas y los que quedaban, los malones los cocíamos nosotros y los llenábamos de bellota y todo el invierno teníamos bellota, había veces que salía el invierno y nosotros ...

MM: \_ Todavía tenían bellota.

EA: \_ Si, todavía teníamos la tortilla, le decíamos nosotros porque no están las tortillas pa comer, ya que comíamos cualquier cosa, no se ocupaba comer tortilla con el atole comíamos.

MM: \_ ¿El atole era aguado o...?

EA: \_ No, especito.

MM: \_ Espeso.

EA: \_ Porque si lo deja de un día para otro es como la gelatina o más especito.

MM: \_ Se hace más duro.

EA: \_ Si lo corta uno así en cuadrito, así como la gelatina es espesa así es el atole, ese era la tortilla.

Cassette 2/2

MM: \_ ¿Entonces el atole de bellota era como la tortilla?

EA: \_ Si era como tortilla.

MM: \_ ¿Se usaba con la demás comida?

EA: \_ Si, si era frijol o fuera lo que fuera de comida, se cuchareaba y le cuchareabas al atole.

MM: \_ Al atole o el pedacito, el cuadrito.

EA: \_ Si el cuadrito, así es que comía uno en lugar de tortilla y es un comida muy llenadora, es una comida que todo el día está uno tomando agua, como comer algo muy fuerte, así es que ...

MM: \_ ¿Es pesado digerir?

EA: \_ Y todo el día está uno lleno, no siente uno hambre, más que puras de esa, era más la costumbre, las tortillas eran en la mañana, como le digo pues más molida.

MM: \_ Con el café.

EA: \_ Con el desayuno, nos daban con el desayuno, era en la mañana, pero ya en la tarde hacían la olla de atole, ya nos daban atole con lo que guisaran, sopa de trigo o lo que fuera o frijoles con trigo o maíz...

MM: \_ ¿Frijoles con trigo?

EA: \_ Si.

MM: \_ ¿Cocidos juntos?

EA: \_ Si pozole o si no maíz con frijol, o sea nixtamal, ponen a reventar el nixtamal y le echan el frijol y ...

MM: \_ Se cose junto.

EA: \_ Se cose y luego ya lo guisan, bien sabroso y ya así es que nos daban con atole en la tarde, nomás en la mañana era la tortilla, pero que bien que nos daban hasta molerlo, [risas] bien merecido no lo teníamos, pa comernos un pedazo de tortilla, pues había veces que preferíamos más la tortilla, que como poco lo comíamos se nos hacía una cosa muy buena. Así es que pues, así está la historia de los estos... de los kumiai.

MM: \_ De los kumiai.

EA: \_ Los cochimies pues quien sabe, así yo no, porque pues muy poco estuve yo aquí, ahora es cuando he estado más porque tengo más de 10 años, voy pa 11 años aquí. [Se refiere a los autodenominados "cochimies" de La Huerta, que en realidad son kumiai]

MM: \_ ¿De Ensenada se vino para acá?

EA: \_ Si, de Ensenada me vine para acá y aquí estoy y cuando voy a Ensenada ya no puedo estar allá porque nomás estoy pensando que me voy a venir pa acá, sabe que se me hace.

MM: \_ ¿Ya no le gusta?

EA: \_ Mucho ruido, mucho carro, mucho escándalo, mucha música, mi casa está en medio pa la redonda.

MM: \_ ¿Ya todo está muy construido y todo?

EA: \_ No está igual como, pues como aquí que aquí duerme uno, lo que oye uno son los perros en la noche, pero carro pues uno que otro que pasa, tráfico no hay, así es que, nomás cuando hay borrachitos por hay, unos que van y vienen y gritan y pelean y se echan y es lo que oye uno, pero mientras que no hay, muy silencio todo. Y a veces me acuesto a las 6 de la tarde y me despierto hasta las 4 de la mañana, ya pa no dormirme, es que me duermo mucho yo creo.

MM: \_ Por cierto, si usted de niña se levantaba a las 3 y medio, 4 de la mañana ¿a qué horas se acostaba?

EA: \_ Nos acostábamos ya noche.

MM: \_ Ya noche.

EA: \_ Ya noche, había días que nos acostábamos yo creo que allá como a las 10, 11 de la noche.

MM: \_ ¿Y qué hacían ya cuando no había luz?

EA: \_ Hacíamos una lumbrada y nos rodeábamos a estar platicando, pura niñez.

MM: \_ Los puros niños se juntaban.

EA: \_ Si pues sabrá Dios que platicaríamos, nosotros teníamos plática, sino no faltaba que teníamos que hacer, que agarrábamos, un puño de maíz cada quien en el bracero lo echábamos en las brazas y con un palo lo volteábamos, lo estábamos volteando a que se tostara y eso comíamos mientras lo pasábamos.

MM: \_ El grano ya.

EA: \_ El grano de maíz, maíz, maíz para desgranar, le echábamos así a las brazas y con un palo le dábamos vuelta a que se dorara, pues ese va pa dentro y mientras echábamos otro y así. Esa era la plática que...

MM: \_ Se les hacía noche ahí.

EA: \_ Si y se nos hacía una cosa muy buena, porque los abuelos no se daban cuenta que era lo que estábamos haciendo, nos estaban oyendo que ahí estábamos, pero no sabían que les agarrábamos el maíz para ir a tostar. Había veces que nos íbamos grandes porque tenían granos seleccionados para sembrar y metíamos mano porque eran (-).

MM: \_ [risas] y se lo comían.

EA: \_ Si, pero no sabían quién.

MM: \_ ¿Y los mayores también se reunían en la noche?

EA: \_ No.

MM: \_ ¿Se acostaban temprano?

EA: \_ Pues casi, pues eran, los que había ahí, ahí en la casa eran, pues eran que, pos dos tías, dos tíos y los dos abuelos, eran seis, esos eran los que, estaban tomando café y platicando allá adentro de la casa y nosotros estábamos afuera, éramos 14 entre niñas y niños.

MM: \_ ¿Y con qué se divertían?

EA: \_ Jugando, correteándonos, hacíamos muñecas de barro, porque no existían muñecas así ya, tanto mono, tanta cosa que hay tirado, bendito sea Dios como en mi tiempo no se dio estas cosas. Creamos unos monos de barro, lo hacíamos de barro, poníamos a secar y había veces hasta las uñas nos reventábamos con las mentadas criaturas que cargábamos según, nos caía en ...

MM: \_ Les caía en los pies.

EA: \_ Pa ya un mono por aquí así de barro ...

MM: \_ 20 centímetros, algo así.

EA: \_ Bien pesados, pues esas eran las muñecas de nosotros.

MM: \_ ¿Y los niños, también?

EA: \_ No, los niños, eso era lo que hacían eran unos palos, pues no aquí no hay, unos palos que eran los caballos que traían [sic].

MM: \_ Palos largos.

EA: \_ Si unos palos, están así, por aquí así tienen un broto y aquí así tienen otro broto y acá si le según es la cabeza y aquí así lo agarran y lo hacen así, pero ellos van caminando con los palos, según van a caballo.

MM: \_ ¿Y los buscaban los palos que estaban la forma?

EA: \_ Los amarraban en las patas de los palos grandes, según las patas del caballo, ahí iba el chiquillo también grillas, eso era el juego de ellos y nosotras con las muñecas de, monos de ...

MM: \_ De barro.

EA: \_ De barro. El tiempo pues, nomás cuando no había que ir a bajar de los cerros pues jugábamos cuando había que, jugábamos, a la flor de kiote, a los kiotes, es el tallo de la siempre viva.

MM: \_ ¿Para qué sirve el tallo de la siempre viva?

EA: \_ Pues no lo comíamos, lo pelábamos porque la cascara es lo de amargo y adentro no amarga, es poquito ácido y nos la comíamos con sal. La cebolla del campo igual, también lo pelábamos y no lo comíamos, cebollines le dicen, se dan en los arroyos, pues eso era lo que acarreábamos, esa era la ...

MM: \_ ¿Y los niños eran los que se encargaban de buscar todo eso?

EA: \_ Si.

MM: \_ ¿Se lo comían o también traían a la casa?

EA: \_ Si traíamos y también comíamos, comíamos los kiotes, los kiotes había veces que los asábamos en los cerros, llevábamos allí y asábamos y traíamos cocidos y otros así crudos porque lo guisaban pa comer también y la flor pos no se diga, la flor es muy buena, nada menos yo tenía, el otro día cocí flor de kiote y se me asedó la que tenían y ya estaban tristiando que se me había acedado mi comida, se me olvidó y seguramente que no (-) no me acordé de mi sopa, así es que pues. Y todos acarreábamos antes de que comíamos a lo que nos gustaba.

MM: \_ Acarreaban.

EA: \_ Acarreábamos pa la casa.

MM: \_ ¿También la bellota ustedes la acarreaban?

EA: \_ Si.

MM: \_ ¿Nomás la miel era su abuelo?

EA: \_ Si mi abuelo, los tíos. La bellota nosotros éramos la que lo acarreábamos y nosotros éramos lo que lo pelábamos también, lo machucábamos en una piedra que se abiera y ya lo desgranábamos, que se secura, la encostalábamos también, ya listo, ya nomás pa ir agarrar y moler.

MM: \_ ¿También se molía en metate?

EA: \_ También y hay una piedra también ahora, eso salió ha última hora, creo fue el, es una piedra redonda, piedra, piedra, pero en medio tiene un hoyo, hoyo hondo.

MM: \_ Hondo.

EA: \_ Y entonces tiene una piedra de mar así, esa piedra la agarran así y la están machucando en el hoyo, metes la bellota y la estás machucando y se muele.

MM: \_ ¿Y pa sacarlo del hoyo?

EA: \_ Con la mano.

MM: \_ Con la mano.

EA: \_ Con la mano se saca y entonces lo echan a un, en San José si hacen los esos... no es colador, les dicen los sahuiles.

MM: \_ Los sahuiles.

EA: \_ Lo agarran y lo hacen así y lo molido va subiendo pa arriba y lo entero va cayendo pa bajo, en eso es el colador que se usaba, ahora no.

MM: \_ ¿Desde entonces se usaba el sahuil?

EA: \_ Si, porque no había los...

MM:\_ ¿Y quién los hacía los sahuiles?

EA:\_ Ahí en San José las personas mayores, las personas mayores lo hacían.

MM:\_ ¿Su abuela?

EA:\_ Si mi abuela sabía hacer, ahí en San José también sabían pues varias personas que había ahí, ya no existe ni una, ya todos se murieron.

MM:\_ ¿Ahí hacían los sahuiles?

EA:\_ Esos los que hacían los mentados sahuiles y ahora veo yo pues que es un colador, ahora no, ahora queremos coladores buenos.

MM:\_ ¿Y de qué tamaño eran los sahuiles?

EA:\_ Los sahuiles eran pos como por aquí así y está poquito así hondo, poquito.

MM:\_ Como un plato.

EA:\_ Y en eso era para colar lo que fuera, la harina, la bellota, lo que fuera así cosas de molino y no, no había pues como ahora hay ...

MM:\_ Coladores y todas esas cosas.

EA:\_ Ahora tenemos de todo, antes no, antes no se sabía, ni las conocíamos.

MM:\_ ¿Y se iluminaban con velas de cera de abeja?

EA:\_ De abeja, todavía por hay cargo un panecito así de cera y con la tentación de hacer unas velas.

MM:\_ Como antes se hacían, ¿al separar la miel separaban la cera?

EA:\_ Si, se saca la agua miel y la pura cera se lava bien lavada y se pone a derretir y se derrite como el aceite y ya lo cuele uno y ya salen las puras ceras y ya lo pone uno en un trastecito y es un quesito que sale, el quesito anda rodando y no se hace nada, ya nomás lo quiebra uno y lo pone a derretir y ya pa hacer las velas. Las velas si como palos así, unos trapitos que se tuercen entonces si se pone así...

MM:\_ En el palito se cuelgan.

EA:\_ Si, se hacía el palito y lo pone unos así por hay amarrado de algo y con una cuchara o algo donde esté echando los pabilos esos.

MM:\_ Y se va formando la ...

EA:\_ Se va formando, pero deja que se enfríe poquito y se vuelve a echar uno más y se va haciendo una vela, hasta donde uno quiere hacer, y ya lo cuelga, ya de ahí está quitando uno lo que quiere pasar a prender, pues en los velorios puras velas de esa ve. Pues nunca vi yo ahora que veladoras, que unas velas blancas así, nunca vi.

MM:\_ ¿De qué color eran las velas?

EA:\_ Son amarillitas.

MM:\_ Amarillitas.

EA:\_ Color amarillo. Unas son hasta color como negrito luego de estar sucia la cera o no se por qué, pero el caso es que alusa [sic], así es que pues.

MM:\_ ¿Y no contaban leyendas cuando usted estaba chica?

EA:\_ No.

MM:\_ ¿En las noches, en las fogatas?

EA:\_ Pues no, pues nadie sabía, que, como le digo que mi abuela era la que sabía cuentos y cosas de esas, pero no nos las contaba. Nunca platicaba con nosotros, pero si.

MM:\_ ¿Su abuela?

EA:\_ Si mi abuela.

MM:\_ Su abuela sabía.

EA:\_ Si sabía ella, yo creo que más antes, quien sabe los antepasados de ella yo creo sabían y se los contaban o no se, pero ella si sabía.

MM:\_ ¿Ella dónde nació?

EA:\_ Pues sabe, no se donde nació.

MM:\_ ¿Pero ella decía que era española o usted piensa que era española?

EA:\_ No, si era española.

MM:\_ ¿Ella decía?

EA:\_ Si, porque ella decía que había nacido en tiempo de los españoles, le decían ¿cuántos años tienes Adelina?, -pos quien sabe, yo nací en el tiempo de los españoles, así por eso, por eso todos la conocían que era española. Después cuando los españoles echaron su gato a reposar yo creo que ahí llegó ella, me imagino yo que así fue porque ahora después de grande pienso verdad, de

chica nunca pensé nada, pero ahora ...

MM:\_ ¿Y cómo era su abuela?

EA:\_ Pues mi abuela era una ancianita cuando yo la vi, una ancianita chaparrita, gordita, muy narisoncita y muy blanca.

MM:\_ ¿De ojos de color o no?

EA:\_ No, muy cafeces claros.

MM:\_ ¿Pero muy blanca?

EA:\_ Muy blanca, lo mismo mi mamá también era muy blanca, tenía el pelo así color zanahoria, rojizo.

MM:\_ ¿Cómo su abuelo?

EA:\_ Por eso.

[Silencio]

MM:\_ ¿Y qué más se acuerda de cuando era niña?

EA:\_ Pues ahorita no, no me acuerdo.

MM:\_ ¿Dónde le tocó a usted la nevada del 49, dicen que fue una nevada muy dura?

EA:\_ A el 49 pues en Potrero Marcos.

MM:\_ ¿Usted estaba allá?

EA:\_ Nos pegaban los estos, hacían de estos como las velas pues pabilos, por así por la nieve cuando caía la gota e iban colgando que llegaran al suelo así, parecían de estos como vidrio parecían más bien, en los pinos colgados así, yo creo fue ese año cuando nevó y el caso es que quebró pues las ventanas eran como ahí, como ahí llegó toda la nieve tapo las ventanas.

MM:\_ Tapó las ventanas, de todo lo que cayó.

EA:\_ Si todo, todo y de la puerta pa fuera para salir se, con palas, con palas si hacer caminos, porque la nieve estaba por aquí así de alto.

MM:\_ Más de un metro.

EA:\_ Uy si, y me acuerdo yo que cuando pisamos pues, había un calentón pa la casera grande, un caserona. En el puro centro había un calentón de pan, en la mañana cuando lo prendimos nomás hacía clin, clin, clin los vidrios, estaba la nieve por fuera.

MM:\_ Se empezó a calentar la casa ...

EA:\_ Empezó a calentar y se empezó a reventar el ...

MM:\_ El hielo.

EA:\_ El vidrio, el vidrio nomás que estaba pegado en el hielo, nombre cuando se bajó toda la nieve pa bajo que, ni un pedazo de vidrio quedó en, los puros marcos quedaron, yo creo ese año fue cuando la nevada muy grande, nombre ahí no se podía ni salir a ningún lado. Le digo que hicieron caminito para ir a otro cuarto que tenían la leña, había un camino hasta allá el cuarto a traer leña.

MM:\_ ¿Ese era propiedad de ustedes o era del patrón?

EA:\_ No, no, era de ese que le digo Feliciano

Estrada.MM:\_ Feliciano Estrada.

EA:\_ Trabajaba con ...

MM:\_ ¿Tenía mucho ganado?

EA:\_ Mucho ganado tenía, andaba en 90 y tantas reses de ordeña.

MM:\_ ¿Y su esposo las cuidaba todas?

EA:\_ Si, era vaquero y era el ordeñador y era el quesero y todo.

MM:\_ ¿Hacían queso allá?

EA:\_ Si, hasta yo entraba en el queso, pues no había otra ...

MM:\_ Le ayudaba.

EA:\_ Pues si.

MM:\_ ¿Nomás ustedes estaban ahí?

EA:\_ Si.

MM:\_ Si dicen que esa nevada estuvo muy, muy ...

EA:\_ ¿En el 40 y qué dices?

MM:\_ 49.

EA:\_ A el 49.

MM:\_ Más o menos.

EA: \_ Yo creo que no, fue más atrás, si porque ahí está el 42 todavía no nacía María, mi hija, es 42, todavía no nacía.

MM: \_ ¿Y fue cuando la esa vez que se tapó la ...?

EA: \_ No, pues no nacía mi hija la otra tampoco la del 41, está en el otro lao, se llevan un año nomás, no nacía ni una de las dos.

MM: \_ ¿Cuándo le tocó esa nevada allá?

EA: \_ Si estaba yo, todavía no sabía lo que era tener hijos todavía.

MM: \_ Ha de haber sido como en el 40.

EA: \_ Quizás más adelante haiga [sic] habido también otra nevada, pero si fue como ese año, todavía no nacían ellas todavía cuando nevó mucho. Digo que estaba muy alta la nieve, porque después también que yo acá estaba en la sierra, era el 48 que decían que había caído una nevada muy grande también por allá, yo ya estaba en Ensenada allá.

MM: \_ Usted ya estaba en Ensenada.

EA: \_ Ya estaban ellas grandecitas.

MM: \_ Si ha de haber sido ese, se quedaban ahí los del aserradero.

EA: \_ Si, fue cuando creció mucho la laguna también, no había pasada de carros ni a pie menos.

MM: \_ Todos esos años hubo mucho, mucho frío.

EA: \_ Mucho frío y luego mucha agua, creció la laguna y se fue el agua hasta el pinal, así pa arriba.

MM: \_ Invadió todo.

EA: \_ Invadió todo y no había pasada, no había camino, vereda no había, puro pinal, pues unos de a pie, pero tenía que echarse al agua, en carro a caballo, carros no había.

MM: \_ ¿Usted estaba en la parte más alta?

EA: \_ Si mero arriba, potrero Marcos.

MM: \_ Potrero Marcos.

EA: \_ Por allá está el Calabozo donde se trabajaba la mina antes.

MM: \_ Si.

EA: \_ El oro.

MM: \_ ¿Le tocó ver o ya estaba abandonada?

EA: \_ Ya estaba abandonada, la puras maquinarias vi yo, las calderas viejas para separar el oro, que ahí se trabajaba el oro dijeron.

[Silencio]

MM: \_ Pues muchas gracias doña Flora.

EA: \_ Ándele pues.

MM: \_ Ha ver si otro día platicamos también, a ver si se acuerda de algo, luego nos damos otra vuelta. Algo más que quiera decir.

EA: \_ No.

MM: \_ Ya.

EA: \_ Ya se acabó el repertorio.

MM: \_ [risas] gracias.

[Fin de la entrevista]